

# MANUEL DE RESSOURCE POUR LES FEMMES IMMIGRANTES ET REFUGIEES

Resource Handbook compiled by:



*This handbook was made possible by Grant Number W04-8-062 from Criminal Justice Coordinating Council.*

French Version

## Est-ce que Votre Époux, Épouse, ou Partenaire?

- Vous frappe, vous donne des gifles, et des coups des pieds, à vos enfants ou à vos animaux domestiques?
- Menace de vous faire mal ou de vous tuer?
- Vous force à adopter un comportement sexuel ou à avoir des rapports sexuels contre votre gré?
- Menace de vous dénoncer au service de naturalisation et d'immigration (Citizenship and Immigration Services (CIS)) et de vous faire expulser du pays?
- Menace de s'emparer de vos enfants?
- Contrôle votre vie quotidien?
- Contrôle votre l'argent, votre accès à l'argent ou prend votre argent?
- Vous empêche de travailler ou d'apprendre l'anglais?
- Refuse de remplir vos papiers d'immigration ou menace de retirer vos papiers d'immigration?
- Retient ou détruit votre passeport ou autres papiers personnels?
- Vous traite comme un prisonnier dans votre maison?
- Vous insulte ou se moque de vous constamment?

**Si vous répondez affirmativement à l'une de ces questions, vous êtes peut-être l'une des nombreuses femmes qui sont quotidiennement maltraitées dans le monde entier.**

## Qu'est ce que la Violence Domestique/ Intra-Familiale?

La violence domestique/ intra-familiale est un comportement abusif et nuisible qui se manifeste entre des personnes qui se connaissent: époux et épouses, un petit amis et une petite amies, des personne de même sexe, des parents, des parents et leurs enfants. La violence domestique/ intra-familiale peut se produire à la maison, dans un autre endroit et peut aussi arriver quand les personnes qui sont habitent ensemble, sont séparées, ou sont divorcées. Dans un relation intime ou familiale, la violence domestique/ intra-familiale est un type de comportement où un partenaire est contraint à changer son comportement en réponse aux menaces ou abus de l'autre partenaire. Souvent, la violence est physique, mais il est possible qu' elle soit sous forme de menaces, d' isolement, d'intimidation, d'harcèlement, de mauvais traitement émotif, de relation sexuelle forcées ou des menaces faites sous condition de vous expulser, vos enfants et vous.

Si vous êtes victimes la violence domestique/ intra-familiale dans votre maison, vous n'êtes pas seul. Cette situation arrive à de nombreuses personnes, et peut être à des gens que vous connaissez.

Cette brochure sert de guide dans vos options et de ressources si vous êtes victimes de violence domestique/ intra-familiale. Il vous présentera des façons de vous protéger, vous et vos enfants, des possibles options d'immigration, et des ressources locales que vous pourrez appeler afin de recevoir de l'aide. Les informations contenues dans cette brochure tiennent lieu d'information et ne constitue pas des conseils juridiques.

## **L'Aide Que Toutes Les Femmes Immigrantes Battues Peuvent Recevoir**

Même si vous n'avez pas le statut légal d'immigration aux Etats-Unis ou si votre statut légal est lié à celui au statut de l'immigration de votre abuseur, vous pouvez recevoir tous les services suivants:

- Les services des abris et des autres programmes de la violence domestique/ intra-familiale;
- Des ordres de protection civils d'un tribunal;
- La garde et le soutien pour les enfants;
- L'assistance de la police;
- Des soins médicaux d'urgences;
- Votre abuseur peut être poursuivi criminellement;
- Vos enfants nés aux Etats-Unis peuvent recevoir des avantages publics.

## **L'Assistance de La Police Pour Les Immigrantes Battues**

La violence domestique/ intra-familiale est illégale et la violence domestique/ intra-familiale est un crime. Si vous voulez partir, la police peut alors vous aider, vos enfants et vous, à quitter la maison et vous conduire à un lieu sûr. La police peut arrêter votre partenaire mari/intime s'ils pensent qu'un crime a été commis. Si le policier ne parle pas votre langue, trouver quelqu'un pour interpréter.

Toujours demander à la police de faire un rapport de ce qui est arrivé et obtenir « le nombre de rapport d'incident » pour que vous puissiez obtenir une copie du rapport. Demander et noter le numéro de l'insigne et le nom de l'officier faisant le rapport. Si votre mari/partenaire est mis en garde à vue, il peut être relâché après deux heures. Ceci donnera le temps de trouver un endroit sûr pour vous réfugier.

## **Les Droits des Immigrantes Battues à Accéder aux Abris et aux Programmes de Violence Domestiques**

Il y a des différents services qui peuvent vous aider si vous êtes victime de violence domestique/ intra-familiale: les abris, les hôpitaux, la police, l'aide légale et d'autre service de la communauté. Les abris sont habituellement gratuits et ont souvent des information concernant d'autres services dans votre communauté. Un abris est un lieu sûr où vous et vos enfants peuvent rester quand vous quittez une relation abusive, et son emplacement est gardé un secret pour que votre mari/partenaire ne sache pas où vous êtes. Les abris fournissent la nourriture, le logement (gratuits), le conseil, et peut vous aider à obtenir des conseils juridiques et une assistance pour trouver du travail. Le personnel d'abri peut vous aider à trouver un logement permanent et des stages de formation. Ils peuvent aussi vous aider à savoir si vos enfants et vous pouvez recevoir des avantages publics. Vous pouvez trouver un abri en appelant votre programme local de violence domestique/intra-familiale ou Sos de la Violence Domestique National (800) 799-7233. Tous les services des abris sont gratuits. Vous ne devez pas payer pour obtenir ces services.

## **Quelques Immigrantes Battus Peuvent se Qualifier Pour Obtenir un Statut Légal d'Immigration Sans l'Aide ou l' Avis de Leur Abuseur**

Il y a cinq manières qui peuvent permettre à vos enfants et vous de pouvoir se qualifier pour obtenir le statut légal d'immigration sans l'aide ou l'avis de l'abuseur. Votre qualification pour obtenir le statut légal d'immigration à cause de la violence domestique et aussi le type d'immigration pour lequel vous vous qualifiez dépendra de la personne qui a abusé de vous, si vous êtes ou avez été épousé à votre abuseur, si c'était votre enfant qui a été l'abusé, le statut d'immigration de votre abuseur, si votre époux a rempli vos papiers d'immigration pour vous et si vous êtes venu aux Etats-Unis avec un visa de fiancé.

Si vous pensez que vous remplissez toutes les conditions, chercher l'aide d'un avocat d'immigration ou d'un défenseur qui travaille avec des femmes immigrantes éprouvées, ou un défenseur de femmes éprouvées qui a une connaissance de la protection des immigrantes battues.

Ces défenseurs et ces avocats peuvent vous à aider à déterminer si vous remplissez les conditions pour obtenir le statut légal d'immigration. Vous pouvez trouver ces personnes dans votre quartier en appelant les numéros de téléphone situés à la fin de cette brochure.

Les 5 possibilités d'immigration pour les immigrants éprouvés sont :

1. La pétition propre sous la Violence Contre les Femmes Agit (VAWA);
2. L'annulation du Déplacement sous la Violence Contre les Femmes Agit (VAWA) si vous avez été dans le processus d'expulsion;
3. La renonciation d'épouse battue;
4. Le visa de victimes de crime qui est appelé un visa « U »; et
5. Asile basé sur le Sexe

## **Comment les Ordres de Protection Peuvent Aider des Immigrantes Battues**

Si vous êtes une victime de la violence domestique/intra-familiale, vous pouvez obtenir une protection ou un ordre de restriction de votre tribunal local qui vous protégera de violence continue, d'abus, de menaces, ou d'harcèlement de votre époux, votre ami, ou un membre de votre famille. Vous avez droit à un ordre de protection quelque soit votre statut d'immigration. Vous pouvez obtenir un ordre de protection si vous êtes sans papiers. La manière dont vous avez rencontré votre époux n'affecte pas votre capacité à obtenir un ordre de protection. Vous pouvez chercher un Ordre même si vous avez rencontré votre époux par un mariage arrangé ou par une agence internationale de rencontre. Si un policier vous demande votre statut d'immigration, vous n'êtes pas obligé de donner cette information.

Votre abuseur ne peut pas être expulsé si vous remplissez et recevez un ordre de protection contre lui. Une fois que vous obtenez un ordre de protection, et votre abuseur viole l'ordre, vous devrez décider si vous voulez renforcer l'ordre de protection. Si votre abuseur n'est pas un citoyen, une preuve ou une violation de certaines provisions de l'ordre de protection (ceux qui offrent à vos enfants et à vous une protection contre la violence) pourrait mener à l'expulsion de votre abuseur. Les ordres de protection peuvent aider à empêcher la violence contre vous même si vous ne choisissez pas que votre abuseur soit reconnu coupable d'infraction à l'ordre de protection. Si l'ordre est violé vous devez consulter un défenseur des femmes qui vous aidera à déterminer un plan de sécurité et vous aidera à décider si vous voulez renforcer l'ordre. Pour quelques femmes, l'exécution et l'expulsion peuvent améliorer la sécurité, pour d'autres, l'

expulsion de l'abuseur ou la menace d'expulsion peut augmenter le danger pour la victime et les membres de sa famille à l'étranger. Un défenseur des femmes peut vous aider dans vos choix.

## Quels sont les Conditions Pour Obtenir un Ordre de Protection?

Vous devez prouver que vous êtes victime de violence domestique/intra-familiale. Vous devez être lié à votre abuseur par le sang, par le mariage (ou le divorce), par les enfants que vous avez en commun, durant votre vie commune ou durant relation courante ou ancienne. Vous pouvez obtenir un ordre de protection basé sur une attaque (y compris pousser, frapper, gifler, donner un coup de pied, tirer des cheveux, et étouffer, s'il y a des blessures visibles ou pas), l'assaut sexuel, le viol, poursuite, l'harcèlement, l'enlèvement parental, ou menace terroriste. Vous pouvez remplir une demande afin d'obtenir un ordre de protection où vous habitez actuellement, où l'abuseur habite, ou où la violence a eu lieu. Il n'existe pas d'intervalle de temps après un incident de violence domestique pendant lequel vous devez remplir pour un ordre de protection.

Vous avez le droit d'obtenir un Ordre de Protection **même si vous êtes sans papiers**. Vous n'êtes pas obligé de répondre aux questions sur votre statut d'immigration pour obtenir un ordre de protection du tribunal ou pour que la police mette en application votre ordre.

## Qu'est-ce que Je Peux Demander Dans un Ordre de Protection ?

En Géorgie, vous pouvez demander:

- que l'abuseur n'harasse pas, ne menace pas, n'importune pas, n'attaque pas, ou n'abuse pas physiquement de vos enfants et vous.
- que l'abuseur participe et finisse un programme certifié d'abus de substance et/ou de violence domestique.
- que l'abuseur reste loin de vous, votre maison, votre lieu de travail, votre voiture, vos enfants, leur école et d'autres endroits que vous fréquentez.
- que l'abuseur ne vous contacte pas, ni vous ni vos enfants personnellement, par écrit, par le téléphone, ou par un tiers.
- que l'abuseur quitte votre maison et que la police locale soit présente pendant que l'abuseur rassemble ses affaires personnelles et vous remet toutes séries de clefs en sa possession. Si vous choisissez de rester dans votre maison, alors votre abuseur peut être forcé de rester loin de vous ainsi que de la maison que vous avez partagée avec lui même s'il possède la maison ou si l'accord de location avec le propriétaire est au nom de l'abuseur.
- que la police vous accompagne pour reprendre vos affaires si vous souhaitez partir de votre maison et aller à un abri ou séjourner avec votre famille ou vos amis. L'abuseur peut être forcé de rester loin de l'emplacement où vous choisissez de rester.
- que l'abuseur remette toutes les armes qu'il possède à la police.
- que l'abuseur retourne vos biens personnels, vos biens communs, et vos biens que le tribunal vous a attribué.
- que vous receviez la garde temporaire de n'importe quels enfants que vous avez en commun avec votre abuseur même s'il a le statut légal d'immigration et vous non . Cette garde dure pendant toute la durée de votre ordre de protection. Vous aurez besoin de

remplir un dossier séparé dans les tribunaux de famille dans la plupart des états pour recevoir un ordre permanent pour la garde de vos enfants.

- que vous recevez une aide pour enfants et une couverture sanitaire pour vous et vos enfants pendant que l'ordre de protection est exécuté.
- que l'abuseur vous remette les passeports de vos enfants.
- que l'abuseur reçoivent le droit de visite aux enfants dans des circonstances qui ne nuiront ni à vos enfants, ni à vous, y compris dans un échange avec un tiers pour qu'il n'y ait pas de contact entre votre abuseur et vous et à des horaires précises que l'abuseur ne peut pas changer.
- que l'abuseur paye les dépenses médicales et le coût des dommages des biens qui résulte de la violence.
- que la police vous aide à faire appliquer votre ordre de protection et patrouille le voisinage de plus près.
- que votre abuseur remet les documents et informations dont vous pouvez avoir besoin pour gagner votre VAWA pétition personnel ou autre cas d'immigration lié aux violences domestiques et obtenir votre carte verte sans l'aide de votre abuseur.

## **Comment est ce qu'un Ordre de Protection Pourrait M'Aider si Je me Qualifie Pour une Aide d'Immigration Pour Violence Domestique y Compris une Aide Sous le Couvert de l'Acte de la Violence Contre les Femmes Agit (VAWA)?**

Si vous faites une demande pour l' VAWA ou d'autre aide d'immigration reliée à la violence domestique, un ordre de protection aidera à prouver que vous avez été abusé. Pour vous aidez avec votre VAWA ou d'autre cas d'immigration, demandez dans votre ordre de protection:

- que L'abuseur ne retire pas de formulaires d'immigration remplis en votre nom.
- que L'abuseur ne prenne pas d'action pour nuire à votre dossiers d'immigration et ne contacte pas d'organes gouvernementaux, de consulat ou d' ambassade sans chercher l' approbation du juge d'ordre de protection.
- que L'abuseur remette votre permis de travail, votre carte d'ID, la carte bancaire, l'extrait de naissance, le certificat de mariage, le passeport, et tous autres documents qui seraient important pour votre dossier d'immigration. Il peut être forcé à payer pour remplacer les documents s'il les a détruit, perdu, jeté ou les a volés ou s'il dit au juge qu'il ne les a pas.
- que L'abuseur vous donne les copies de ses documents pour vos dossiers d' immigration ou vos dossier de soutien aux enfants, tel que les copies de son passeport, sa carte d'ID, les retours d'impôt sur le revenu, les copies de factures, son extrait de naissance, sa carte d'enregistrement d'étranger (la carte verte), et le permis de travail et qu'il soit ordonné de remettre au tribunal et à vous son numéro de sécurité sociale, et/ou son numéro de passeport et/ou son« A » nombre.
- que L'abuseur paie vos frais de dossiers d'immigration.

- ❑ que L'abuseur remplisse une demande d' « Acte de Liberté d'Information » (FOIA) pour relâcher les informations contenues dans tous les dossiers d'immigration qu'il pourrait avoir rempli, particulièrement toutes les demandes lié au visa familial il a rempli pour vous ou pour vos enfants.

## **Comment est-ce qu' un Ordre de Protection Pourrait M'Aider si Mon Abuseur a Menacé d'Enlever nos Enfants?**

L'enlèvement parental est un motif pour recevoir un ordre de protection dans de nombreux états. Si vous craignez que vos enfants soit kidnappés et enlevés de votre communauté ou des Etats-Unis, demander dans votre ordre de protection:

- ❑ que l'abuseur n'enlève pas vos enfants de la ville où vous résidez sans un ordre du tribunal;
- ❑ Si un kidnapping international d'enfant est une possibilité, demandez que l'abuseur soit ordonné de ne pas enlever les enfants des Etats-Unis;
- ❑ vous, votre abuseur, et le juge signent une déclaration empêchant l'ambassade du pays de votre abuseur de délivrer des visas permettant à vos enfants de voyager vers ce pays sans un Ordre de la court
- ❑ Si l'abuseur a les passeports de vos enfants, demandez qu'il vous retournent ceux-là ou au tribunal. Envoyez une lettre et une copie de votre ordre de protection au Bureau des Passeport des Etats Unis pour les informer que vous ou le tribunal avez les passeports des enfants et qu'aucun nouveaux passeports ne devraient être délivrés pour les enfants.

## **Comment est-ce que J'Obtiens un Ordre de Protection ?**

Vous pouvez obtenir un ordre de protection par vous-même ou avec l'assistance d'un défenseur des femmes ou d'un avocat de la violence domestique. Si vous ne parlez pas l'anglais ou si vous parlez peu l'anglais, et que vous êtes plus à l'aise parlant de votre situation dans votre langue maternelle, alors vous devez chercher l'aide d'un programme local de violence domestique et leur demander de vous aider à trouver un interprète qui peut aider dans votre dossiers. Dans quelques communautés il y a des interprètes qui travaillent au palais de justice qui peuvent interpréter pour vous. Le programme local de violence domestique/ intrafamiliale pourra vous conseiller sur les différentes ressources d'interprétation disponibles dans votre communauté. N' utilisez pas un interprète qui pourrait être vous léser ou qui craint de votre abuseur.

Pour demander un ordre de protection sans l'aide d'une autre personne, allez à votre palais de justice local et remplissez un formulaire de demande pour un ordre de protection. Dans cette pétition, décrivez toute l'histoire de la violence contre vous. Commencez par les incidents les plus récents et énumérez toute l'histoire. Fournissez les détails de chaque incident de la violence ou de l'abus, incluez y le temps, la date, et l'emplacement où la violence a eu lieu. Si vous avez subi plusieurs abus, aussi vous devez inclure une déclaration à la fin de votre histoire d'abus qui rapporte la date approximative à laquelle les incidents de violence ont commencé et avec fréquence vous avez subi les abus pendant la relation (quotidiennement, hebdomadairement, mensuellement, etc.) Les abus qui qualifie pour un ordre de protection incluent : Les coups, les gifles, les coup de poings, tirer les cheveux, les égratignures, les coups de pied, étouffements, les autres formes d'assauts avec ou sans les armes, être tenu en otage, les menaces de nuisance, les menaces de mort, les relations sexuelles forcé, les autres formes de violence et tous autres tentatives de faire ce qui est cités.

Si vous ne parlez pas l'anglais, contactez l'abri local de violence domestique pour avoir un défenseur pour vous accompagner et vous aider à trouver un traducteur. Après voir rempli les papiers administratif nécessaire, vous rencontrerez le juge qui entendra votre cause. Alors, le

Le juge peut vous donner la protection immédiate en signant un ordre de protection d'urgence appelé un ordre « ex parte ». Le juge établira une audience à tenir dans 10 jours mais pas plus tard que 30 jours à partir du jour où l'ordre est signé. Après que vous ayez reçu un ordre de protection temporaire, une copie de cet ordre temporaire sera envoyée à votre abuseur avec une notification de votre date de tribunal pour l'audience au sujet de votre ordre de protection permanent. En Géorgie, le département du shérif délivrera ces papiers de la cour. Pour que votre ordre de protection soit finalisé et dure une période d'une année ou plus, vous devez retourner au tribunal pour une audience afin d'obtenir votre ordre de protection final.

Votre abuseur et vous serez obligés de vous présenter à la cour le jour où l'audience pour l'ordre de protection a été fixée. Il est très important que vous n'alliez pas à cette audience toute seule. Demandez à un défenseur des femmes et un ami de vous accompagner. Il n'est pas nécessaire que vous parliez avec l'abuseur au palais de justice ou que vous vous asseyiez avec lui. Un défenseur des femmes battues peut vous assister lors des procédures au tribunal local. Pendant l'audience pour l'ordre de protection total, vous aurez l'occasion de raconter au juge l'histoire des abus et les menaces contre vous et/ou vos enfants. Expliquez comment ceci vous a affectés vous et vos enfants. Témoignez de ce que vous avez écrit dans votre demande et amenez des témoins à la cour qui ont vu l'abus ou vos blessures. Vous pouvez utiliser aussi les vêtements déchirés, les photographies des blessures, les biens détruits, les rapports médicaux, et les rapports de police pour prouver que vous avez été abusé. Après l'audience, le juge peut ordonner l'application de l'ordre de protection pour une année.

## Qu'arrive-t-il Maintenant ?

Maintenant que vous avez un ordre, vous avez une protection légale. Nous espérons que l'abuseur suivra l'ordre et ne violera aucun des ordres du juge. Cependant, parfois l'abuseur ne suivra pas l'ordre. Si cela arrive, vous devrez obtenir que l'ordre soit appliqué .

Premièrement, appelez le Bureau du Shérif ou la Police et rapportez que vous avez un Ordre de Protection, et que l'abuseur vous dérange. Dites à la police ce qui est arrivé. Si la police refuse de l'arrêter, prenez le nom de l'officier et demandez de parler à son supérieur. La violation d'un Ordre de protection familial peut être une offense criminelle sous **le code de conduite**. Si la violation est nonviolente, l'abuseur peut être inculpé d'un délit, un crime moins sérieux. Les accusations criminelles sont transférables hors du pays.

Les Ordres de protection peuvent être rendus permanents si l'abus ou la menace d'abus continue et que vous demandez une extension de l'ordre avant qu'il n'expire. Vous devez consulter votre défenseur ou un avocat si vous avez besoin d'une plus grande aide importante.

Si le répondant viole l'ordre en ne payant pas le soutien pour vous ou vos enfants mineurs, n'appelez pas la police. Une action pour le abandon ou pour une saisie-arrêt peut être faite. Une action pour le mépris est une procédure légale pour obtenir du tribunal qu'il obéisse à l'ordre. Une action pour une saisie-arrêt vous permet de saisir les salaires du répondant.

## Quel est l'Efficacité des Ordres de Protection?

Les études ont montré que dans 63 à 85 pourcent des cas de violence domestique, avoir un ordre de protection empêche la violence physique et aide les victimes à regagner un sens de bien-être.

Chaque situation est différente, alors ayez toujours un avocat si le vous pouvez. Si vous ne pouvez pas obtenir un avocat, vous avez le droit d'aller au tribunal seule ou avec l'aide d'un défenseur désigné. Un ordre de tribunal protégera quelques personnes. Il peut vous protéger,

mais TOUJOURS FAITES ATTENTION. Quelques abuseurs sont toujours dangereux. Vous avez besoin de réviser votre plan de sûreté avec votre défenseur.

## **L'Information Legale Pour les Femmes Immigrantes Battus avec des Enfants**

La violence domestique/ intra-familiale est très nuisible aux enfants. Les enfants peuvent être intentionnellement ou accidentellement blessés quand votre abuseur est violent envers vous. Ils peuvent être blessés quand les articles ménagers sont lancés ou les armes utilisées. Même si les enfants ne sont pas physiquement blessés, assister ou entendre l'avènement de violence domestique à votre encontre peut leur nuire psychologiquement. Si vous êtes abusé, il y a une forte chance que vos enfants soient abusés à leur tour.

### **Vous avez Droit à la Garde et à une Pension Alimentaire Nonobstant Votre Statut D'Immigration**

#### **Remplissez un Dossier Pour la Garde Permanente de Vos Enfants**

Un ordre de protection peut seulement vous donner la garde de vos enfants pendant qu'il est exécuté. Pour avoir la garde permanente de vos enfants, vous aurez besoin de remplir un cas de famille à la cour demandant au tribunal de vous donner la garde légale de vos enfants. Les cas de garde peuvent être compliqués et votre abuseur peut combattre pour la garde afin de maintenir le contrôle sur vous.

#### **Préconiser un Plan de Visite Fixe**

Dans l'ordre de protection et les cas de garde, les juges donnent normalement les droits de visite à l'abuseur à moins qu'il y ait de nombreuses raisons pour ne pas le faire. Préparez vous à dire au juge si vous pensez que vous ou vos enfants serez en danger pendant les visites de l'abuseur aux enfants.

Dites au juge si l'abuseur boit de l'alcool en présence des enfants, a conduit enivré, a physiquement ou sexuellement agressé vos enfants, a été émotionnellement injurieux envers vos enfants, a utilisé une discipline inappropriée, ou a menacé d'enlever vos enfants. Dites au juge si les enfants se sont comportés étrangement ou ont eu des problèmes à la suite de la violence.

#### **Demandez une Pension Alimentaire**

Si vous avez la garde physique de vos enfants ou si vous recevez la garde totale ou commune de vos enfants, par la loi votre abuseur doit vous payer un soutien pour enfant. Vous pouvez recevoir le soutien d'enfant par votre ordre de protection et vous pouvez remplir un dossier pour un cas de soutien pour enfant permanent. L'abuseur paie le soutien jusqu'à ce que les enfants atteignent l'âge de 18 ou 21. L'importance du soutien que vous recevez dépendra de vos gains, les gains de l'abuseur, le nombre d'enfants qu'il soutient, les coûts des soins d'enfant, qui a la garde, et si vous partagez la garde, qui a les enfants la plupart du temps. L'abuseur pourrait être contraint à payer l'assurance maladie pour vos enfants.

## Les Femmes Immigrantes Battues qui ne Parle pas ou Parle Peu l'Anglais

Bien que vous ne parliez pas l'anglais ou parliez en peu, vous pouvez toujours obtenir un interprète quand vous obtenez un ordre de protection temporaire. La loi de Géorgie stipule que, les interprètes sont exigés à la seconde audience sans que vous ne payiez d'honoraires.

En plus, sous la loi fédérale (VI de Titre de l' Actes des Droits Civils ), n'importe quelle agence recevant des fonds fédéraux doit fournir un accès significatif aux individus qui ont une compétence limitée en anglais.

## La Plan de Sûreté

Il y a plusieurs choses que vous pouvez faire pour assurer votre sécurité :

- ❑ Mémorisez le numéro de téléphone des personnes qui peuvent vous aider, des lignes de crises locales, de services d'écoute et d'urgence. Composez le 911, si vous pensez courir un danger imminent.
- ❑ Parlez à des personnes de confiance comme des voisins, des amis, ou des collègues et discutez de la façon dont ils pourrait vous aider.
- ❑ Repérez des itinéraires pour vous enfuir et des endroits où vous pouvez vous réfugier.
- ❑ Expliquez à vos enfants ce qu'ils pourrait faire lors d'un incident violent et quelles mesures ils pourrait prendre pour assurer leur sécurité.
- ❑ Préparez un sac de secours avec les papiers importants (ou les copies de vos documents). Il s'agit notamment : des passeports, des visas, de la *green card* (la carte verte), de la carte EAD (le permis de travail), de la carte de sécurité sociale, du permis de conduire, des actes de naissance, du certificat de mariage (ou autre preuve du mariage comme des photos ou des invitations au mariage), la preuve du jugement de divorce (si l'un des époux était précédemment marié), des documents relatifs aux prestations sociales, des déclarations d'impôts, de vos bulletins de salaire et de ceux de votre conjoint, et des copies des papiers d'immigration de votre agresseur (si vous n'êtes pas en mesure d'obtenir une copie, notez les informations qui se trouvent sur sa carte verte ou son certificat de naturalisation).
- ❑ Mettez aussi dans ce sac vos ordonnances médicales, le double des clés de la voiture, de l'argent, des chéquiers, des cartes de crédit et une liste des numéros de téléphone de personnes à contacter. Remettez ce sac à une personne de confiance.
- ❑ Faites confiance à votre instinct. Si vous sentez que vous êtes en danger, c'est probablement vrai. Essayez de vous réfugier dans un endroit sûr dès que possible .

## Assaut sexuel

### Quel est l'Assaut Sexuel?

Le Réseau de Géorgie pour mettre fin au Assaut Sexuel (Georgia Network to End Sexual Assault) Définition /Professionnel d'Assaut Sexuel est le suivant: « L'assaut sexuel est tout acte sexuel qui est commis à l'encontre d'une autre personne inclura : le viol (la tentative de viol), la sodomie/sodomie aggravé, les agressions d'enfants, caressant, l'harcèlement sexuel, l'exposition indécente, poursuite, voyeurisme (peeping toms), la pile sexuelle ».

## Qu'est ce qu'un Viol?

La définition de GNESEA (Georgia Network to End Sexual Assault) est « le Viol est un acte de violence au cours duquel le sexe est utilisé comme une arme. Le viol arrive quand une personne s'engage dans les relations sexuelles sous la contrainte, de force ou avec quelqu'un qui est incapable de consentir ».

## Les Faits du Viol

- ❑ Le viol est un acte de violence, de pouvoir, et de contrôle.
- ❑ Le viol est principalement motivé par la colère et/ou un besoin de se sentir puissant en contrôlant, dominant, ou humiliant la victime.
- ❑ Les survivants ne sont pas responsables de leurs assauts; seuls les agresseurs sont à être blâmés pour l'assaut sexuel et le viol.
- ❑ N'importe qui peut être agressé sexuellement. Les études montrent que les victimes incluent des bébés aux personnes de quatre-vingts ans, les gens de couleur, les immigrants et les réfugiés, les lesbiennes/gais, les handicapés, et les personnes de toutes les races, ethnies, religion, et de tous les niveaux sociaux et économique.
- ❑ Personne ne demande à être agressé sexuellement. Aucun comportement ne justifie ou n'excuse le crime. Les gens ont le droit d'être protégé d'une violence sexuelle n'importe quand, à n'importe où, et à n'importe quel moment. L'auteur, non la victime, doit être tenu responsable de ce crime.
- ❑ Si n'importe qui vous force ou vous contraint à avoir des relations sexuelles contre votre consentement, c'est le viol. Même si l'auteur de ce viol est votre mari ou votre partenaire.
- ❑ Les personnes familières et endroits sûrs et les moments « sûrs » sont souvent plus dangereux. Il est moins probable d'identifier un ami, une connaissance ou une personne avec qui on sort comme violeur potentiel. Plus de 80% de tous les assauts sexuels sont commis par quelqu'un que la victime connaît . Plus de 50% de tous les assauts sexuels se produisent dans la maison et autant d'assauts sexuels se déroule pendant la journée comme dans la nuit.
- ❑ Il est actuellement estimé qu'un homme sur dix est victime d'assaut sexuel d'adulte et un sur sept sont abusé sexuellement pendant l'enfance.
- ❑ De nombreuses études sur des violeurs reconnus coupables ont révélé que les hommes ont divers motifs pour violer des femmes, pourtant aucunes de ces études n'ont démontré la satisfaction sexuelle comme motif premier. Les raisons données le plus souvent par les violeurs sont le pouvoir, la domination, la vengeance, et l'humiliation. Le viol est un acte d'agression et de violence accomplie par des moyens sexuels.
- ❑ Les habitudes sexuelles passées de la victime n'ont pas de retombée sur le fait qu'elle ait été violée ou non. Même si elle a préalablement eu des relations sexuelles avec un violeur, si elle a été forcée à avoir le sexe avec lui contre son consentement, c'est toujours un viol.
- ❑ Si un homme force une femme à avoir des rapports sexuelles, un viol est arrivé, si elle se défend ou non.
- ❑ Bien que beaucoup cultures croient que ceci est vrai, il n'y a pas de honte à avoir été violé comme il n'y a pas de honte à être victime de tout autre type de violence, comme à être agressé. C'est l'auteur de cette violence qui mérite la punition pas la victime.

## Qu'est ce que Je Peux Faire si Je Suis Agressé Sexuellement ?

- ❑ Trouver un endroit sûr - n'importe où mais loin de votre agresseur. Essayez et restez en la compagnie d'un ami sûr pour un soutien moral.
- ❑ Vous rappelez que ce n'était pas votre défaut.
- ❑ Rappelez vous que vous pouvez obtenir de l'aide quelque soit votre statut d'immigration.

- rapporter un viol à la police ne vous fera pas expulser.
- Conserver des preuves de l'agression - ne vous baignez pas, ne vous doucherez pas ou ne brossez pas vos dents. Gardez tous vos vêtements et mettez chaque article séparément dans des sacs en papier. Notez tous les détails dont vous pouvez vous rappeler au sujet de l'agression & l'agresseur.
- Obtenez un avis médical. Bien que vous n'ayez pas de blessures physiques évidentes, il peut y avoir des blessures internes dont vous n'avez pas connaissance. Il est aussi important de déterminer les risques de STDs (les maladies sexuellement transmises) et de grossesse. Les chambres d'urgence d'hôpital ou les cliniques de médecine légale fournissent des soins 24 heures sur 24. Assurez que l'hôpital effectue un examen de viol, même si vous n'êtes pas certain que vous voulez déclarer l'agression.
- Si vous soupçonnez avoir été drogué, demandez qu'un échantillon d'urine soit recueilli. L'échantillon devra être analysé plus tard dans un laboratoire de médecine légale.
- Considérez rapporter le viol aux autorités chargées de l'application de la loi. La police peut aussi vous aider à trouver des ressources. Vous ne serez pas interrogé sur votre statut d'immigration.
- Reconnaître cela guérir du viol prend du temps. Donnez-vous le temps dont vous avez besoin pour vous rétablir.

Sachez qu'il n'est jamais trop tard pour appeler. Même si l'agression est arrivée depuis des années, le Service National d'assistance en cas d' Agression Sexuelle, actionné par la RAINN, peut toujours fournir une assistance confidentielle gratuite. Leur numéro est 1-800-656-HOPE (4673). De nombreuses victimes ne se rendent pas compte qu' ils ont besoin d'aide jusqu' à un mois ou des années plus tard.

## Les Termes Légaux Fondamentaux

Le texte suivant est une brève liste de termes communs utilisés dans le système légal. Si vous avez d'autres questions au sujet des termes, parlez-en à votre défenseur ou à votre avocat.

- Adjudication (Le jugement) – L'entrée d'un décret ou un ordre par un tribunal. Le procédé légal de résolution d'une dispute.
- Alimony (La pension alimentaire) – L'Argent ou l'autre support financier attribué à un conjoint dans une action de divorce pour son soutien séparé. La plupart du temps, Il est seulement attribué à un conjoint qui est dépendant de l'autre ou qui a un revenu moindre par rapport à l'autre et pour une période temporaire. Il est aussi appelé soutien entre conjoints.
- Appeal (Appel) – le Procédé qui consiste à saisir une haute Cour de Justice pour réviser la décision d'un tribunal inférieur.
- Arraignment (L'interpellation) – La démarche initiale du tribunal, par lequel l'état inculpe formellement le défendeur, et dans laquelle l'accusé plaide d'habitude coupable ou non coupable.
- Arrest (L' Arrêt) -L'étape initiale dans le procédé de justice pénale, dans lequel l'état prive un suspect de sa liberté pour une supposée violation du droit pénal.
- Assignment (La Cession) – attribuer une dette ou des avantages à une autre personne. Par exemple, un mari qui ne paie pas de pension alimentaire pour les enfants peut être forcé à céder son salaire au tribunal pour ses enfants.
- Attorney (Le mandataire) –l'avocat Légal qui est autorisé à exercer le droit dans l'état où vous se trouvez devant le court de justice. Les « attorneys » et les « lawyers » sont pareils; ces termes sont utilisés de façon interchangeable.
- Bail (La Caution) – l'Argent ou autres titres (valeurs mobilières) fournis par l'accusé, ou par d' autres personnes en son nom, pour assurer qu'elle se présentera aux étapes exigées du procès d'instruction.
- Bench Warrant (Le mandat D'arrêt) – un ordre qu'un juge délivre qu'un individu soit arrêté.

Un juge peut délivrer un mandat d'arrêt dans un certain nombre de circonstances, y compris quand quelqu'un n'obéit pas à un arrêté de tribunal ou ne se présente pas à une audience du tribunal à laquelle il/elle devrait se présenter.

- ❑ Child Custody (La Garde Enfante) – une détermination par le tribunal du parent ou des parents qui doivent avoir le contrôle physique et/légal et la responsabilité légale du mineur (l'enfant) sous 18.
- ❑ Clerk (Le Commis) – Le fonctionnaire du tribunal qui garde les rapports du tribunal et les dossiers.
- ❑ Consent (Le Consentement) – l'accord Libre et reconnu. (Eg. Un « l'ordre de consentement » est fait quand les deux partis acceptent des termes de l'ordre et le juge impose sa signature dessus.)
- ❑ Contempt of Court (L'Outrage à magistrat)– Commit par une personne qui intentionnellement désobéit à un ordre du tribunal, ou agit d'une façon qui ne respecte pas l'autorité et la dignité du tribunal, ou ne suit pas un ordre de tribunal.
- ❑ Continuance (La continuation) – Le report (renvoie à plus tard) d'une audience de tribunal. Si vous demandez une continuation à un juge, il/elle peut ne pas vous l'accorder.
- ❑ Court (Le Tribunal) – L'endroit où les procès civils et criminels sont tenus.
- ❑ Court Officer (L'officier de Tribunal) – Un officier du tribunal qui protège le juge ; est responsable de la personne accusée pendant qu'il est dans la salle d'audience ; et surveille les jurés.
- ❑ Court Reporter (Le greffier)- Un sténographe légal qui enregistre ce qui se déroule pendant le procès officielle.
- ❑ Criminal Case (Le cas Criminel) – Un procédé légal enclenché par l'état, le chef-lieu, ou la ville contre quelqu'un, l'inculpant la personne d'un crime.
- ❑ Damages (compensation) – Une récompense d'argent au parti gagnant dans un procès. Les véritables dommages sont des dépenses supplémentaires tels que les pertes de salaire ou les factures d'hôpitaux. Dans certains cas les véritables dommages peuvent inclure une récompense pour les blessures psychologiques. Les dommages punitifs sont des récompenses pour punir le parti fautif pour mauvaise action volontaire.
- ❑ Defraud (Fraud) – tricher ou voler par une fausse représentation.
- ❑ Defendant (L'Accusé) – la Personne avec des charges ou une procès contre lui ou elle. Ce terme est utilisé dans les affaires criminelles et civiles. (L'accusé est parfois appelé le « le répondant. »)
- ❑ Defense Attorney (L'avocat de la Défense) – L'avocat qui représente l'accusé.
- ❑ Delinquent (Delinquant) – la Personne âgée de moins de 16 ans qui commet un crime.
- ❑ Divorce (Le Divorce) – La conclusion légale d'un mariage.
- ❑ Ex Parte (Ex-parte/ émanant d'une seule partie). (EX : Un procédé judiciaire ou arrêté juridique est dit ex-parte quand il est pris ou est accordé au profit d'un parti seulement, et sans notification à aucune autre personne lésé.
- ❑ Felony (Le Crime) – Une sérieuse infraction criminelle telle qu'un meurtre, pour laquelle la peine peut inclure l'emprisonnement pour plus d'une année.
- ❑ Judge (Le Juge) – La personne qui est nommée pour statuer sur des litiges et assurer que les procédures légales sont suivies dans la salle d'audience.
- ❑ Legal Custody (La garde Légale) – Le pouvoir de prendre légalement des décisions en ce qui concerne votre enfant. Par exemple, décidant où votre enfant va s'instruire ou autorisant un traitement médical.
- ❑ Misdemeanor (Le Délit) – Une infraction criminelle moins sérieuse qu'un crime.
- ❑ Physical Custody (La garde Physique) – Le pouvoir de décider du lieu d'habitation de votre enfant . D'habitude, c'est le lieu où l'enfant habite la majorité du temps.
- ❑ Violation (La Violation/abus) – Un acte qui est illégal pour lequel l'état peut emprisonner un individu durant 15 jours, mais pas plus.

## Ressources

\* Dans une situation d'urgence composez le 911

**Atlanta Legal Aid Society 404- 377-0701**

Les références et la représentation légale aux victimes de violence domestique.

**Caminar Latino 404-651-1375**

Services directes pour les familles de Latino vivant des Violences Domestiques

**Catholic Social Services 404-881-6571**

Services d'orientation et d'immigration pour les victimes de violence domestique et de trafic humain.

**Center for Pan Asian Community Services 770-936-0969**

Services pour Américains D'ORIGINE ASIATIQUE et venant de l'est (Coréens, Vietnamiens, Chinois, Japonais, Laotiens, Thaïlandais, Philippins)

**Georgia Coalition Against Domestic Violence 404-209-0280**

Géorgie 24 Heures SOS de violence domestique 1.800.33.HAVEN (4-2836)

**Georgia Legal Services Program 404- 206-5175**

Accès à la justice et aux opportunités pour sortir de la pauvreté pour les familles à revenu bas.

**Georgia Network to End Sexual Assault 404-815-5261**

Information et services de référence pour les victimes d'assaut sexuel.

**International Women's House 770-413-5557**

Abris pour l'immigrant battus et les femmes réfugiées

**Latin American Association 404- 638-1800**

Services direct, nourriture d'urgence & vêtements, immigration et transport pour les victimes de violence domestique

**Raksha 404-876-0670**

Réseau de soutien pour Asiatiques du sud (Afghanistan, Bangladesh, Bhoutan, Inde, Népal, Pakistan, Sri Lanka)

**Refugee Family Violence Prevention Project/Refugee Family Services 404-299-6217**

Services direct et le plaidoyer pour le réfugié éprouvé et les femmes d'immigrant

**Shalom Bayit/Jewish Family & Career Services 770-677-9322**

Services direct et éducation pour les femmes Battus, se focalisant sur la communauté juive

**Tapestri, Inc. 404-299-2185**

Services de Plaidoyer et d' Information et de référence entretient pour l'immigrant battus et les femmes réfugiées et les victimes de trafic humain

## Reconnaisances

Le manuel de ressource a utilisé le matériel des sources suivantes :

- Georgia Legal Services Program's "Self-Help Manual for Victims of Family Violence"
- Georgia Network to End Sexual Assault's website ([www.gnesa.org](http://www.gnesa.org))
- Legal Momentum & Organización en California de Líderes Campesinas, Inc.'s "Advocacy to Improve Services for Battered Migrant and Immigrant Women Living in Rural Communities" Manual
- Womenslaw.org website ([www.womenslaw.org](http://www.womenslaw.org))